

Самоконтроль и самооценка имеют основополагающее значение в структуре «Европейского языкового портфеля». «Европейский языковой портфель» воспринимается сегодня как средство сопоставления уровня владения неродным языком с европейскими нормами. Обращение к разделам «Языкового портфеля» позволяет определить основные требования к различным видам речевой деятельности. В «Языковой портфель» включены листы для самооценки, педагогической оценки, оценки независимым экспертом. Отвечая на вопросы, учащийся получает возможность определить уровень своих знаний, видит свои ошибки, получает дополнительный стимул к повторному изучению плохо усвоенного материала. Включение в языковой портфель отзыва преподавателя о достижениях студента способствует активизации самоконтроля. Также сюда входит и отзыв ученика о том, что получилось и что не получилось, причины неудач, перечень того, чем он может гордиться, каковы пути совершенствования речевой деятельности.

Способность к самоконтролю подтверждается таблицей самооценки, которая дает возможность проверять уровень коммуникативной компетенции. Таблица разрабатывается преподавателем для самоконтроля учащихся. Таблица составляется с учетом программных требований к различным видам речевой деятельности. Перспективность таблицы самооценки заключается в возможности интенсификации процесса обучения русскому языку как иностранному, т. к. сюда включены механизмы самоконтроля и самоанализа.

Литература

1. Балыхина, Т. М. Что такое русский тест? Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку (ТРКИ — TOEFL) / Т. М. Балыхина. — М., 2006. — 58 с.
2. Григорьева, А. К. Речевые ошибки и уровни языковой компетенции: автореф. дис. ... канд. филолог. наук / А. К. Григорьева. — Елец, 2004 — 20 с.
3. Мильруд, Р. П. Языковой тест: проблемы педагогических измерений / Р. П. Мильруд, А. В. Матиенко // Иностранные языки в школе. — 2006. — № 5. — С. 7—13.
4. Цейтлин, С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение / С. Н. Цейтлин. — СПб., 1997. — 188 с.
5. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты / под ред. А. П. Сковородникова. — М., 2005. — 478 с.

К ПРОБЛЕМЕ СЕМИОЗИСА В СОВРЕМЕННОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Михалева Е. Н., доцент кафедры теории и методики преподавания русского языка как иностранного

Современное практическое терминотворчество базируется на системе словообразования современного русского языка. Среди способов образования как лексики общелитературного языка, так и терминов, наименее изученным и в то же время наиболее своеобразным является лексико-семантический способ. В данной работе автором рассматриваются экономические термины, образованные названным способом — в частности, с помощью метафорического переосмысления значений одного и того же слова.

На современном этапе развития языка метафоризация является продуктивным и развивающимся способом словообразования, в том числе и образования научных терминов. Термины, образованные путем метафорического переноса, обладают хорошей запоминаемостью, усвояемостью в системе, способностью указывать на связь общеупотребительных и специальных понятий, что очень ценно для успешного функционирования терминов в терминосистемах.

Для того чтобы дать яркое, необычное и запоминающееся название тому или иному понятию, в экономической терминологии используется сопоставление специального понятия с общеупотребительным на основании второстепенных признаков специального понятия.

Например в экономике: *КРЕДИТ-РЕВОЛЬВЕР* — многократный кредит, возобновляемый после каждого соответствующего погашения.

В экономических терминах — семантических дериватах, как и в других отраслевых терминосистемах, сходство понятий в большинстве случаев основано на принципе антропометризма — уподоблении специальных понятий общеупотребительным, связанным с человеком, со всеми областями его физической, психической и социальной жизни. Могут использоваться названия действий, процессов, физических свойств человека и предметов окружающего мира, свойств психики и характера человека. Например: *НЕДОСТАТОК* — отдельное несоответствие товара (работы, услуги) обязательным требованиям стандартов, условиям договоров либо обычно предъявляемым требованиям, а также информации о товаре (работе, услуге), предоставленной изготовителем (исполнителем, продавцом). Сравним со значением общеупотребительного слова: *недостаток* — изъян, несовершенство, неправильность в чем-н. *ХРАНЕНИЕ* — в гражданском праве обязательство, которое возникает на основании договора или в силу закона. По договору *хранения* одна сторона (хранитель) обязуется хранить переданное ей имущество и возвратить его в сохранности другой стороне. Ср.: *хранение* — к знач. *хранить* — беречь, содержать в безопасности, целостности. *ВЕКСЕЛЬ ДРУЖЕСКИЙ* — вексель с гарантийной надписью третьего лица. *ГИБКИЙ ТРУСТ* — фонд капиталовложений, управляющий которым (директорский совет) имеет большую свободу в определении направления наилучших капиталовложений. *ВАЛЮТА ТВЕРДАЯ* — валюта с высоким обменным курсом.

Активно используются в создании терминологических наименований экономики переносы на основе сходства внешней формы с денотатами общеупотребительной лексики — названиями предметов живой и неживой природы (базовая метафора): *дерево целей, биржевая яма, манто*. Например: *ДЕРЕВО ЦЕЛЕЙ* — графическая схема, показывающая разбивку общих целей на подцели, последних — на подцели следующего уровня и т. д. *БИРЖЕВАЯ ЯМА* — часть торгового зала биржи, пол которого находится на более низком уровне, чем пол всего зала. Это место, где разрешено заключать биржевые сделки членам биржи. *БИРЖЕВОЕ КОЛЬЦО* — фьючерсный рынок (особенно когда имеется в виду здание биржи). Термин объясняется тем, что биржевики на некоторых европейских биржах стоят или сидят по кругу. *ВАЛЮТНАЯ "КОРЗИНА"* — набор определенных количеств различных валют.

На основе метафоры образуются некоторые названия экономических действий, процессов, состояний. Так, семантические отношения сравнения выражены в номинациях типа *валютная блокада, валютная оговорка, заблуждение, патентная чистота, поддержание курса* и т. д. Рассмотрим значения некоторых из этих терминов: *ВАЛЮТНАЯ БЛОКАДА* — совокупность принудительных валютных мероприятий, используемых государствами в отношении других стран с целью побуждения последних к исполнению тех или иных требований. В арсенале *валютной блокады* имеются такие средства, как блокирование счетов, валютные ограничения и т. д. Ср. с семантикой общеупотребительного аналога: *блокада* — окружение войск противника, изоляция враждебного государства, города с целью прекращения его отношений с внешним миром. *ВАЛЮТА СЛАБАЯ* — валюта, курс которой ослаблен.

В образовании некоторых экономических терминов могут быть использованы термины других научных отраслей: *депо, закрытая (открытая) позиция, интервью, мандат* и т.п. Так, например, *ДЕПО* — термин, обычно применяемый к ценным бумагам и ценностям, передаваемым на хранение в кредитные учреждения. В развитых странах депо может служить обеспечением полученной вкладчиком ссуды — имеет аналог в терминологии железнодорожного транспорта: *депо* — предприятие, помещение для стоянки и ремонта железнодорожного подвижного состава. Ср.: *КОРРЕСПОНДЕНТ* — представительство одного банка другим на определенном финансовом уровне и *корреспондент* — автор корреспонденции или лицо, состоящее в переписке с кем-л.

В современных экономических наименованиях используются лексемы национально-культурного характера типа *зеро* — название японского истребителя времен Второй мировой войны, *самураи* — светские феодалы в Японии, военно-феодалное сословие мелких дворян;

янки — название жителей Новой Англии; позднее, в более широком смысле, — жителей США в целом.

С помощью этих слов, выражающих национально-культурный колорит той или иной страны, возникли такие экономические термины, как *ОБЛИГАЦИЯ «ЗЕРО»* — титул, ценная бумага, подтверждающая долгосрочный кредит и не сопровождаемая годовым купоном; *ОБЛИГАЦИЯ «САМУРАЙ»* — титул, облигация долгосрочного займа в йенах, эмитированного (выпущенного) на японском рынке; *ОБЛИГАЦИЯ «ЯНКИ»* — долгосрочный заем в долларах, эмитированный на биржах США.

Метафоризация как вид семантического образования единиц для специальных целей (экономических наименований) широко используется в современной научно-технической терминологии. Существуют различные механизмы метафоризации, выделяются различные группы слов и словосочетаний, соответствующих категориям метафорической терминологии.

Семантический способ создания терминов, основанный на различных метафорических переносах общего значения, — постоянный и неизбежный источник пополнения терминологической лексики экономики. Продуктивность метафорического номинирования научных объектов в ходе дальнейшего развития науки будет возрастать за счет более широкого проведения аналогии между объектами и системами объектов разных наук. В экономической терминосистеме русского языка существует огромное количество терминов-метафор. Основным принципом метафорического переноса при образовании таких терминов является антропонимизация — уподобление специальных понятий общеупотребительным, связанным с человеком, со всеми областями его физической, психической и социальной жизни.

ПСИХОЛОГИЧЕСКОЕ И ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

Романенко М. А., старший преподаватель кафедры теории и методики преподавания русского языка как иностранного

Аудирование как вид речевой деятельности включает в себя следующие составляющие: 1) слышание, 2) слушание, 3) распознавание, 4) интерпретация. Некоторые авторы выделяют еще и дифференциацию. В работах многих исследователей процессы слышания, слушания, распознавания и дифференциации представлены в одном понятии — восприятие речи. Соответственно аудирование с этих позиций рассматривается как процесс восприятия и понимания звучащей речи.

Аудирование — сложный вид речевой деятельности, который состоит из многих уровней. Основными из них являются следующие: 1) распознавание фонем; 2) узнавание слов, синтагм, фраз; 3) понимание предметных отношений на уровне абзаца и текста; 4) интегрирование информативных единиц в общий смысл синтагмы фразы; 5) формулирование смысла всего текста; 6) сокращение полученной информации.

Приведенные уровни в условиях речевого общения образуют динамическую целостность, которая обеспечивается работой психофизических механизмов. Вот основные из них:

- 1) механизм оперативной памяти;
- 2) механизма осмысления;
- 3) механизм вероятностного прогнозирования;
- 4) механизм долговременной памяти.

Механизм оперативной памяти задействован в самом акте общения, сохраняя в сознании набор сигналов, поступающих при аудировании. Но объем оперативной памяти невелик, он равен 7 ± 2 , поэтому одновременно с механизмом оперативной памяти включается и работает механизм вероятностного прогнозирования, или антиципации. В результате его действия человек может предугадать окончание слова, услышав только его начало.